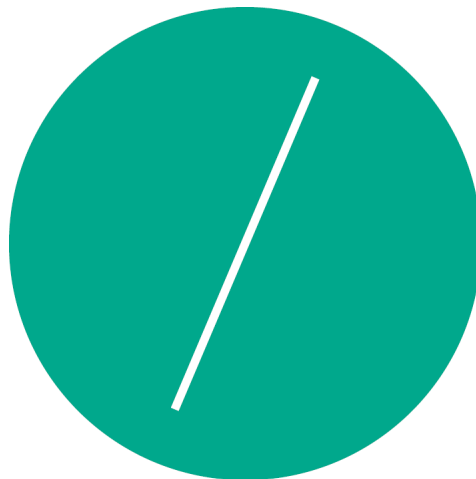


# Překlada Severu



## VÝROČNÍ ZPRÁVA 2019

Překlada  
Severu, z. s.  
Korunovační 704/14  
170 00 Praha 7



## Obsah výroční zprávy

/ O spolku.....	3
/ Spolek v číslech.....	4
/ Aktivity v roce 2019.....	4–15
/ Příloha.....	16
/ Kontakty.....	17

## O spolku

Spolek Překladaťel Severu je nezávislá, dobrovolná profesní organizace, která vznikla v roce 2018 a sdružuje překladaťele severské literatury do češtiny.

Jejím cílem je zlepšení ohodnocení a pracovních podmínek překladaťel, šíření osvěty v oblasti autorských smluv a podpora vydávání kvalitních překladů napřímklad výchovou nových překladaťel a redaktorů.

Jejím posláním je rovněž umožņovat vzájemné setkávání, spolupráci a vzdělávání překladaťel severské literatury, hájit práva členů a prosazovat jejich profesní zájmy, dbát o kvalitu a prestiž českého literárního překladu a šířit povědomí o severské kultuře, literatuře především.

## Vedení spolku

Předsedkyní je Kateřina Křišťfkov, překladaťelka z norštiny, a místopředsedou Martin Severn, překladaťel ze švédštiny.

V období 2018-2020 pracuje výbor ve složení:

- / Marta Bartořkuv (islandštiny, norštiny)
- / Jitka Hanuřov (finštiny)
- / Markéta Klikov (dánštiny)
- / Kateřina Křišťfkov (norštiny)
- / Daniela Mrázová (norštiny)
- / Martin Severn (švédštiny)
- / Michal řvec (finštiny)
- / Marie Voslářová (švédštiny)

## Spolek v číslech

### / Počet členů

Za první rok své působnosti registroval spolek k termínu konání valné hromady 15. 11. 2019 celkem **54** členů, z toho **8** čekatelů.

### / Akce

**7** **edukativních** akcí včetně workshopů, seminářů a prezentací pro studenty severských jazyků

**6** **společenských** akcí včetně štamtišů, pikniků, překladatelských čtení

**8** **schůzí** výboru

## Aktivity v roce 2019

V roce 2019 jsme v souladu s posláním spolku uspořádali řadu akcí přednostně pro členy, a to jak vzdělávacích, tak společenských, na nichž dochází k významným a nedocenitelným výměnám zkušeností a inspirace.

Kromě toho jsme se zapojovali do kulturních akcí spřátelených institucí a spolků, např. Skandinávského domu, spolupracovali jsme se severskými velvyslanectvími na propagaci severské literatury u nás a spustili jsme iniciativu #respektpřekladatelům, jejíž hlavní součástí v tomto období byl dopis nakladatelům a která si klade za cíl zviditelnit překladatelské povolání v obecném povědomí.

## Aktivity v roce 2019

### / Únor

#### **První brněnský štamtiš**

14. 2. 2019, Brno, Skøg Urban Hub

Setkání nad různými překladatelskými otázkami se zúčastnilo 8 překladatelů a 4 potenciální čekatelé z řad studentů či absolventů nordistiky/baltistiky. Každý krátce představil jeden knižní překlad, který právě vyšel nebo brzy vyjde, a vypíchl překladatelské oříšky.

### / Březen

#### **Týden norské literatury**

Akci pořádá Skandinávský dům, spolek Překladař Severu se podílel na těchto bodech programu:

##### **> Seminář pro nakladatele a redaktory**

29. 3. 2019, Praha, Norské velvyslanectví

Ve spolupráci se Skandinávským domem a Norským velvyslanectvím se uskutečnil půldenní seminář otevřený všem českým nakladatelům. Daniela Mrázová představila spolek Překladař Severu.

##### **> Seminář pro začínající překladatele**

22. 3. 2019, Praha, FF UK

Ve spolupráci se Skandinávským domem připravil náš spolek celodenní seminář pro začínající překladatele, určený studentům či čerstvým absolventům nordistiky. V teoretické části D. Mrázová představila norský a český knižní trh, grantovou nadaci Norla i spolek Překladař Severu a poté v rozhovoru s překladatelkami Jarkou Vrbovou a Kateřinou Křišťůfkovou přiblížila, jak vzniká kniha a s čím vším musí překladatel při své práci počítat.

V odpolední praktické části byli účastníci rozděleni do dvou skupin (bakalářský a magisterský stupeň) a pod vedením J. Vrbové a K. Křišťůfkové pracovali na textech, jejichž překlad si doma předem připravili.

## Aktivity v roce 2019

### / Duben

#### První pražský štamtiš

11. 4. 2019, Praha, Café Lajka

Neformální setkání členů následovalo po schůzi výboru a začalo předáním kytice a gratulací Jarce Vrbové za Magnesii Literu v kategorii překladu. Po úvodu předsedkyně Kateřiny Křišťůfkové o dosavadní činnosti spolku předával moderátor večera Michal Švec postupně slovo jednotlivým překladatelům, kteří krátce představili své nejnovější překlady a podělili se o ne jeden tvrdý oříšek.



## Aktivity v roce 2019

### / Květen

#### **Překladařelké inspirace ze Severu**

11. 5. 2019, Praha, Svět knihy, Výstaviště Holešovice

Do programu květnového knižního veletrhu Svět knihy se spolek zapojil besedou pro překladařel, která se konala ve spolupráci s Českým literárním centrem jako součást Profesního fóra. Postupně jsme z každé severské země uvedli několik zajímavých projektů souvisejících s překladařelstvím.

Kateřina Křišťůfková promluvila o norském projektu „Překladařel měsíce“, v rámci nějž literární agentura NORLA každý měsíc prezentuje jednoho překladařel z norštiny do různých jazyků. Druhou norskou inspirací je rámcová smlouva, kterou tamější svazy sdružující autory a překladařel uzavřely se Svazem norských nakladařelů.

Marie Voslářová promluvila o švédském „Překladařelském centru“, což je agentura pro nakladařel, kteří hledají překladařel. Každý zastupovaný překladařel zde má své portfolio, podle nějž mohou nakladařel řídit svůj výběr.

Markéta Kliková přiblížila dánský spolek Dansk Forfatterforening, fungující již roku 1894, který sdružuje nejen překladařel, ale spolu s nimi i autory a ilustrátory. Organizuje pravidelné profesní besedy i neformální štamtiše.

Michal Švec nás uvedl do „Finského překladařelského supermarketu“, což je internetová stránka s užitečnými odkazy na slovníky, glosáře, databáze pojmů apod. pro překladařel do finštiny. Jitka Hanušová představila Kääntöpiiri, což je virtuální klub pro překladařel finské literatury z celého světa, kde mohou konzultovat konkrétní tituly, na nichž často pracují souběžně.

Závěrem informovala Marta Bartošková o pravidelném překladařelském sympoziu na Islandu, na kterém se každoročně scházejí překladařel z islandštiny z celého světa.



## Aktivity v roce 2019

### / Květen

#### Překlada piknik

11. 5. 2019, Praha, Svět knihy, Výstaviště Holešovice

V sobotu 11. května 2019 se v rámci pražského knižního veletrhu konal první překlada  
piknik, který náš spolek uspořádal ve spolupráci s facebookovou skupinou Tváře překlada a Obcí překlada  
tělů. Kvůli dešti se odehrál nikoli v trávě, ale na prostranství před planetárium. Součástí byla tzv. „knihodeka“, kdy každý mohl přinést nějakou překlada  
kovou knihu a odnést si jinou. Akce byla úspěšná a určitě ji zopakujeme. Účastnilo se přes 30 literárních překlada  
tělů z různých jazyků.





## Aktivity v roce 2019

### / Září

#### Druhý pražský štamtiš

18. 9. 2019, Praha, Café Kampus

Druhý pražský štamtiš v rozlehlém podniku v Náprstkově ulici proběhl ve velmi živém duchu. Kromě intenzivního neformálního povídání došlo i na plánovaný program: Michal Švec seznámil účastníky s činností výboru v uplynulých měsících, Marie Voslářová a Viola Somogyi informovaly o chystaném workshopu redakční práce, Martin Severýn ukázal, jak vypadá nový web, a Daniela Mrázová rozproudila diskusi o severských (nejen) gastronomických specialitách. Účastnilo se více než 15 členů.



### / Říjen

#### Druhý brněnský štamtiš

3. 10. 2019, Brno, kulturní osvěžovna Panksy

Druhého brněnského štamtiše se zúčastnilo celkem 11 členů spolku. Kateřina Křišťůvková na úvod představila nové webové stránky a stručně shrnula, jaké akce nás čekají v nejbližší době. Účastníci poté ukázali ostatním své nejnovější překlady a pohovořili o problémech, s nimiž se museli potýkat. Protože na setkání dorazili i čekatelé, probírali jsme také praktické záležitosti, například jak nejlépe nabízet nakladatelům tituly, které nás zaujaly a jejichž vydání bychom rádi prosadili.

## Aktivity v roce 2019

### / Říjen

#### **Setkání se studenty v Brně**

3. 10. 2019, Brno, FF MU

V Brně se uskutečnilo setkání Překladaatelů Severu se studenty FF MU, na němž Daniela Mrázová a Kateřina Křišťůfková představily spolek a jeho činnost a nastínily, jaké výhody má členství ve spolku přinášet. Daniela také prostřednictvím krátké prezentace přiblížila, co obnáší práce překladatele. Studenti se sešli v překvapivě hojném počtu, zastoupeni byli skandinaviští i baltisté, nejvíce dorazilo finštinářů.

### / Listopad

#### **Úvod do redakčního zpracování překladového textu**

15. 11. 2019, Praha, JTP, Senovážné náměstí

Celodenní intenzivní workshop pečlivě připravila a vedla dlouholetá redaktorka a překladatelka Viola Somogyi.

V odpoledním bloku se k ní připojil David Dvořák, technický redaktor z nakladatelství Euromedia, který přiblížil předtiskovou přípravu knihy a průběh sazby. Účastníci workshopu měli možnost vyzkoušet si redigování krátkého úryvku a provést jazykovou i typografickou korekturu. Účastnilo se přes 30 překladatelů.

#### **Valná hromada spolku Překladaatelé Severu, z. s.**

15. 11. 2019, 18:00–20:00, Praha, JTP, Senovážné náměstí

Členové výboru shrnuli činnost spolku i výboru za uplynulý rok, představili nové webové stránky a návrh jejich neveřejné části, předložili zprávu o hospodaření a plán aktivit na rok 2020. Valná hromada schválila výši členských příspěvků a odměnu členům výboru a poté se rozběhla diskuse o připravovaném etickém kodexu. Účastnilo se 20 členů, z toho 2 čekatelé.

/ Fotografie z redakčního workshopu s Violou Somogyi



## Aktivity v roce 2019

### / Listopad

#### **Představení spolku studentům FF UK**

Dne 7. 11. 2019, Praha, FF UK

Setkání se studenty se účastnili především dánštináři a švédštináři, dorazila i jedna finštinářka (celkem asi 20 studentů), navíc 3 vyučující (Lenka Fárová, Helena Březinová a Hana Štěříková). Daniela Mrázová představila spolek a jeho aktivity, informovala o nejnovější iniciativě dopisu nakladatelům a vyzvala studenty k jeho sdílení.

### / Prosinec

#### **Překladařské čtení Zima**

2. 12. 2019, Brno, Místogalerie na Skleněné louce

Překladařské čtení Zima zorganizovala naše členka Lucie Olešová.

Přihlásilo se 8 zájemců, kteří přečetli ukázky ze svých překladů.

Nešlo pouze o překlady knižní – dva byly dokonce básnické.

Posluchačů se sešlo přes 20.

Četly se překlady z norštiny (Eva Dohnálková a Karolína Stehlíková), ze švédštiny (Lucie Olešová a Romana Švachová), z finštiny (Jitka Hanušová), ruštiny (Stáňa Špačková) a angličtiny (Sylva Ficová). Doufáme, že se z této akce podaří udělat tradici.

## Aktivity v roce 2019

### / Prosinec

#### **Překladaťel'ský seminář pro švédštináře**

3. 12. 2019, Praha, Švédské velvyslanectví

Celodenní intenzivní seminář se zahraniční účastí měl na starost především místopředseda spolku Martin Severýn ze Švédského velvyslanectví. Po úvodním slově velvyslankyně Viktorie Li pohovořila švédská literární kritička a novinářka Annina Rabe o nových trendech ve švédské literatuře. Na ni navázal Martin Severýn s tipy na stipendia a pracovní pobyty a s informacemi o nakladatelích.

Dopolední blok završil Miroslav Pošta přednáškou na téma jazykový korpus a jeho praktické využití.

V odpoledním bloku proběhla moderovaná debata o současných překladaťel'ských problémech.

#### **Poslední schůze výboru v roce 2019**

Dne 11. 12. 2019 proběhla v jurtě kavárny Orient v Kobyliších v pořadí osmá, předvánoční schůze výboru spojená s neformálním předvánočním posezením s glöggem a perníčky. Shrnuli jsme si uplynulý rok a rozdělili si úkoly a naplánovali akce na ten příští.

## / INICIATIVA: PŘEKLADATELÉ NAKLADATELŮM




První listopadový týden byl rozeslán dopis nakladatelům a začal se organicky sdílet hashtag #respektprekladatelum.

Jedním z hlavních cílů této iniciativy je, aby nakladatelé dodržovali autorské právo a uváděli jména překladatelů a příslušný jazyk překladu na svých webových stránkách, v postech na sociálních sítích i v tištěných propagačních materiálech.

**Dopis podepsali:**  
jménem Překladatelů Severu  
Kateřina Krištůfková,  
předsedkyně; jménem Obce  
překladatelů Alena Lhotová,  
místopředsedkyně; jménem  
správců FB skupiny Tváře  
překlada Roman Tilcer.

**Příjemci:** nakladatelé  
překladové literatury,  
vydavatelé audioknih,  
distributoři, ambasády,  
vybraná média

**Ohlasy:** CEATL, Culturenet  
(IDU), H7O + Host,  
Literární noviny, Respekt,  
ActuaLitté (FRA), Literárne  
noviny (SK)



**PŘEKLADATELÉ NAKLADATELŮM**

Vážení nakladatelé,

při zahájení letošního frankfurtského veletrhu norská spisovatelka Erika Fatlandová označila překladatele za každodenní literární hrdiny a slova o tom, nakolik je práce překladatelů důležitá, zazněla během veletrhu i z úst dalších spisovatelů.

Rádi bychom touto cestou poděkovali Vám všem, kteří také naši práci oceňujete, pomáháte ji zviditelnit a projevujete nám respekt tím, že naše jména uvádíte nejen na obálkách či titulních stranách knih, ale především ve všech propagačních materiálech včetně ukávek.

Přestože se situace mění a počty příkladných nakladatelů narůstají, stále existují taci, kteří nás částečně či zcela opomíjejí nebo přímo porušují naše autorská práva. Právě ty bychom chtěli touto cestou požádat o nápravu. Prosíme, uvádějte na svých webových stránkách, v postech na sociálních sítích i v tištěných propagačních materiálech naše jména a jazyk, z něhož byl překlad porízen. Díky nám překladatelům můžete vydávat cizojazyčnou literaturu, která v České republice stále tvoří převážnou část trhu. Nezapomínejte na nás ani u ukávek – mnohé z nich, které jsou ke stažení na Vašich webových stránkách či na stránkách Kosmasu, nenesou vůbec žádné označení. Nejenže tím porušujete autorský zákon, nýbrž škodíte i sami sobě, neboť po internetu pak mohou kolovat nijak neoznačené ukázky z knih, na jejichž vydání a překlad jste zakoupili práva.

Přitom přidat na web jednu kolonku, připsat do postu pár slov a vložit na začátek ukázky copyrightovou stránku či alespoň titulní list nezabere mnoho času a prakticky nic Váš to nestojí.

Vezměte také v úvahu, že čtenáři mají právo vědět, kdo knihu přeložil a z jakého jazyka, a že tato informace by měla být uvedena tak, aby nebylo nutné se k ní složitě proklíkávat – jde o zásadní údaj, který minimálně některé čtenáře rozhodně zajímá. Údaj o překladateli a výchozím jazyce totiž prozrazuje i to, o jak kvalitní překlad se jedná.

Věříme, že jste si vědomi toho, že bez nás by řada knih, které vydáváte a prodáváte, vůbec nevyšla, že jsme pro Vás významnými partnery a že si naší práce vážíte. Oceníme, když nám to dáte na vědomí důsledným uváděním našich jmen – a to nejen na obálkách.



/ Ohlasy na dopis nakladatelům

Podrobnosti o příspěvku

**Překladařel Severu** je spolu s uživatelem Roman Tilcer. Zveřejněno Michalem Šveem [?] · 6. listopadu v 10:19 ·

**PŘEKLADATELÉ NAKLADATELŮM**  
Vážení nakladatelé,  
při zahájení letošního frankfurtského veletrhu norská spisovatelka Erika Fatlandová označila překladařel za každodenní literární hrdiny a slova o tom, nakolik je práce překladařelů důležitá, zazněla během veletrhu i z úst dalších spisovatelů.... Zobrazit víc

**Efektivita vašeho příspěvku**  
11 594 Osvolení lidé  
378 Reakce, komentáře a sdílení

290 To se mi líbí	58 U příspěvku	232 U sdílení
40 Super	15 U příspěvku	25 U sdílení
1 Haha	0 U příspěvku	1 U sdílení
2 Paráda	2 U příspěvku	0 U sdílení
6 Komentáře	2 U příspěvku	4 U sdílení
39 Sdílené položky	39 U příspěvku	0 U sdílení

1 228 Kliknutí na příspěvek

319 Zobrazení fotky	0 Kliknutí na odkaz	909 Jiná kliknutí
---------------------	---------------------	-------------------

**NEGATIVNÍ NÁZOR**  
0 Skrytí příspěvek  
0 Nahlásit jako spam  
0 Skrytí všechny příspěvky  
0 Tato stránka se mi už nelíbí

Reportované statistiky můžou být oproti údajům zobrazeným u příspěvků zpověděny.

**H7O** Host Fale online  
časopis pro literaturu

pondělí  
středa  
pátek  
neděle

**Kdo chybí na obálce**

11. 11. 2019 — Zdeněk Štávek  
zprávkami

Překladařel píše nakladatelům. Turecký spisovatel Ahmet Altan je pro třech letích na zveřejněn.

Prvního studium (Česko) srovnání. Překladařel Severu a překladařelův komunikační sdružení ve facebookové skupině Těže překladařel, zastal prvním svým zveřejněním dopis kuzemským nakladatelům domov. Překladařelův národní vývoj je vzhledem k nepříjemným, v jejich práci a autorským právním.

actualite.com/article/

**Plus de visibilité pour les traducteurs : lettre ouverte aux éditeurs**  
Par Antoine Oury, le 08.11.2019

532 Partager

La Foire du Livre de Francfort, organisée du 16 au 20 octobre dernier, fut l'occasion de célébrer les livres et leurs auteurs, quelles que soient leurs origines. L'invitation de la Norvège, mise à l'honneur, a été marquée par un salut adressé au travail des traducteurs et traductrices, qui sont les premiers vecteurs des textes et des échanges culturels. Les traducteurs tchèques ont saisi la balle au bond pour interpeller les éditeurs et réclamer plus de visibilité et de reconnaissance.





## Zpráva o hospodaření

transparentní účet: FIO BANKA 2601582308/2010

Překladaťelé Severu, z. s.		
Účetní přehled 2019		
<b>Výdaje</b>		
1	Náklady na semináře	8745
2	Administrativa, poplatky	6456
3	Propagace	3800
4	Odměna za práci výboru	8000
	<b>VÝDAJE CELKEM</b>	<b>27001</b>
<b>Příjmy</b>		
1	Kurzovné	6000
2	Členské příspěvky	48200
	<b>PŘÍJMY CELKEM</b>	<b>54200</b>
<b>2019 Hospodářský výsledek</b>		<b>27199</b>

## KONTAKTY

E/ [prekladateleseveru@gmail.com](mailto:prekladateleseveru@gmail.com)

F/ [www.facebook.com/PrekladateleSeveru/](https://www.facebook.com/PrekladateleSeveru/)

W/ [www.prekladateleseveru.cz](http://www.prekladateleseveru.cz)

Překlada  
Severu

O spolku Stanovy Členství Mentoring Akce Aktuality Kontakty f EN

## Překlada Severu

**Spolek Překlada  
Severu je nezávislá, dobrovolná profesní organizace, která vznikla v roce 2018 a sdružuje překlada  
severské literatury do češtiny.**

Jejím cílem je zlepšení ohodnocení a pracovních podmínek překlada  
těl, šíření osvěty v oblasti autorských smluv a podpora vydávání kvalitních překladů mimo jiné výchovou nových překlada  
těl a redaktorů. Jejím posláním je rovněž umožňovat vzájemné setkávání, spolupráci a vzdělávání překlada  
těl severské literatury, hájit práva členů a prosazovat jejich profesní zájmy, dbát o kvalitu a prestiž českého literárního překladu a šířit povědomí o severské kultuře, literatuře především.

Odpočinková četba / © Helena Wahlman

VÍCE O SPOLKU